

# *Ideologías lingüísticas en un profesorado con orientación en educación intercultural bilingüe de la provincia de Santiago del Estero*

*MARTINEZ, Nahuel / Instituto de Ciencias Antropológicas (Sección de Antropología Social), Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires - nahuelmartinez45@gmail.com*

---

*Eje: Lingüística y educación - Tipo de trabajo: ponencia*

---

» *Palabras claves: ideologías lingüísticas – quichua - docentes*

## > **Resumen**

El presente escrito se propone como contexto de trabajo el Profesorado de Educación Primaria con orientación en Educación Intercultural Bilingüe de la provincia de Santiago del Estero ubicado en la Localidad de Bandera Bajada, Departamento de Figueroa. Este establecimiento educativo es el único en la provincia con tal orientación, a pesar de la diversidad sociolingüística que presenta SdeIE.

Trabajos previos registraron que las políticas lingüísticas y educativas no ocasionaron transformaciones reales a favor de la población quichua-hablante de la provincia. Entonces, y para aportar conocimiento sobre esta problemática, este trabajo tiene como objetivo analizar las ideologías lingüísticas que se ponen en movimiento en el único profesorado en Educación Intercultural Bilingüe de Santiago del Estero. Para ello se comprende a las ideologías lingüísticas como un conjunto ubicuo de representaciones y comportamientos que tienen los hablantes acerca de las lenguas y sus variedades.

## > **Introducción**

En Santiago del Estero (SdeIE) habitan alrededor de 160.000 quichua-hablantes (Albarracín, 2008) y, al igual que otras lenguas vernáculas de la Argentina, la lengua quichua se encuentra en una relación diglósica con el español, pero presenta la particularidad de que la mayoría de sus hablantes se autoidentifican como población criolla.

Este escenario ha sido contemplado de manera insuficiente a nivel provincial en las políticas lingüísticas y en las políticas educativas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB), a pesar de la consolidación de la modalidad de EIB a nivel nacional. Actualmente, sólo existe un único Profesorado de Educación Primaria con orientación en EIB en SdeIE ubicado en Localidad de Bandera Bajada, Departamento de Figueroa. Los estudios sobre EIB en SdeIE han observado que esta modalidad no ocasionó transformaciones que

contemplan a la población quichua-hablante y a la población hablante del español regional o uno reelaborado a partir del contacto con una lengua indígena (Albarracín, 2008, 2016).

En este contexto, el presente trabajo se propone analizar y poner en diálogo las ideologías lingüísticas en torno la lengua quichua que circulan entre los docentes del único profesorado en EIB de SdeIE. El equipo docente de la institución esta conformado por bilingües en quichua-español y monolingües en español.

### › ***Consideraciones teóricas y metodológicas***

Se trabajará bajo los aportes teóricos de la antropología lingüística en tanto se apunta a comprender al lenguaje como “un conjunto de estrategias simbólicas que forman parte del tejido social y la representación individual de mundos posibles o reales” (Duranti, 2000, p. 22). Para el análisis se utilizarán diferentes entrevistas realizadas a través de la plataforma Google Meet a docentes del establecimiento educativo. También se utilizarán las notas de campo realizadas a partir de la labor etnográfica.

Para lograr el objetivo propuesto, y con el fin de aportar al conocimiento sobre la problemática presentada, el presente trabajo comprende a las ideologías lingüísticas como un conjunto ubicuo de representaciones y comportamientos de los hablantes acerca de las lenguas y sus variedades; creencias diversas usadas por los hablantes como modelos para construir evaluaciones lingüísticas e involucrarse en actividades comunicativas en contextos sociales y políticos particulares (Woolard, 1998; Krotisky, 2004). Esta categoría es relevante dado que invita a pensar el lenguaje en relación con el contexto, pero no sólo como un producto que refleja las condiciones sociales, sino también como práctica que las constituye (Del Valle & Meirinho, 2016).

Para el trabajo con las ideologías lingüísticas, se retomarán los aportes de Krotisky (2004), quien establece diferentes niveles análisis, ellos son: 1. Grupo de intereses individuales. 2. Multiplicidad de ideologías. 3. Conciencia de los hablantes. 4. Función mediadora de las ideologías. 5. El rol de la ideología lingüística en la construcción de identidad. Cada uno de estos niveles de análisis se superponen y dialogan entre sí. No obstante, para la presente ponencia nos centraremos en el rol de la ideología lingüística en la construcción de la identidad y en la conciencia de los hablantes.

### › ***Ideologías lingüísticas sobre las lenguas en contacto: el caso de Santiago del Estero***

La relación sociolingüística entre la lengua nacional y las lenguas indígenas puede definirse en términos de conflicto lingüístico, es decir, como una relación asimétrica entre una lengua dominante y otra

dominada (Hamel, 1995). No obstante, cabe mencionar que no son las lenguas las que se encuentran en contacto, sino sus hablantes. Por lo tanto, toda lengua está atravesada por las relaciones de poder en las que se encuentran sus hablantes y que el estatus social de estos se encuentra vinculado al estatus de la lengua o de la variedad lingüística que hablan.

En el caso de SdeIE, la situación de contacto entre lenguas presenta sus particularidades. La mayoría de los hablantes de la lengua quichua se identifican como población criolla. Desde los sectores de poder de la provincia el quichua es representado como un elemento folclórico en el que se expresa la música y arte tradicional. Tal representación configuró la identidad provincial, la que fue difundida ampliamente por el aparato estatal. Básicamente, se despoja la lengua de cualquier vínculo con lo indígena y se la resignifica como herencia hispánica.

La lengua quichua presenta hablantes con niveles socioeconómicos altos y hablantes que supieron ocupar cargos estatales. Desde estos sectores se suele presentar la relación entre el castellano y el quichua como armoniosa y no conflictiva. No obstante, y para otra gran parte de la población, el quichua se presenta como estrategia de resistencia y memoria (Andreani, 2008). En este grupo podemos ubicar a docentes, indígenas-campesinos y quienes se encuentran comprometidos con acciones reales a favor de la lengua y sus hablantes. Por lo tanto, podemos afirmar la existencia de un entramado complejo de representaciones en torno a la lengua quichua en SdeIE que se encuentra íntimamente vinculado a las relaciones de poder que se tejen en tal territorio.

Este contexto sociolingüístico es de suma importancia para comprender las representaciones y actitudes sobre la lengua quichua de los docentes del único Instituto de Formación Docente con Orientación en EIB de la provincia

### › ***Representaciones y actitudes sobre la lengua quichua en la formación docente***

El profesorado en EIB se encuentra en una región bilingüe en quichua-español. Su planta docente está compuesta por quienes son bilingües en quichua-español y quienes son monolingües en español. El vínculo que establecen los docentes con la lengua trasciende lo meramente lingüístico. En los siguientes apartados, se presentan los diferentes vínculos que los docentes entrevistados tejen sobre la lengua quichua en el contexto de SdeIE.

#### ***El quichua y la clandestinidad***

En la provincia de SdeIE durante décadas existió una prohibición formal de la lengua quichua en el ámbito educativo (Albarracín, 2013). En las zonas rurales o en los barrios bajos de las ciudades los niños

aprendían el quichua en el ámbito doméstico. Allí es donde por primera vez la escuchan por parte de los mayores. Un Docente bilingüe recuerda que en su infancia y en el seno de su familia “no te decían las cosas abiertamente para que vos aprendas la quichua, había que aprender a escondidas digamos. Yo he aprendido como que, como de pasada” (Docente Bilingüe A, 11/12/2020, Google Meet). La lengua quichua en los sectores rurales y en los sectores bajos urbanos estuvo asociada solamente a los espacios domésticos y a las mujeres. *La quichua*, como comúnmente nombran la lengua sus hablantes, es un cambio de género que opera en el campo lingüístico y en el campo social, y en el que ocurre una subordinación de lo femenino ante lo masculino.

En el seno familiar se prohibió hablar el quichua bajo la creencia de que los niños tendrían dificultades para el aprendizaje en las escuelas, inclusive los mayores castigaban moral y físicamente a los niños si hablaban la lengua: “hablar en la lengua, plantear algo, una emoción, un pensamiento, un sentimiento lo que fuere. Estaba prohibido y eso lo ha hecho silencioso” (Docente Bilingüe B, 20/05/2021, Google Meet). En este sentido, y como lengua de uso doméstico, el quichua es lengua madre no tanto por una referencia de origen étnico sino por una cuestión de género (Grosso, 2008). La misma docente bilingüe recuerda que en su infancia, mientras sus hermanos varones salían a trabajar y tenían relaciones con lo urbano y lo público, ella se quedaba en el hogar junto a su madre cumpliendo diferentes tareas de aseo, lo que le permitió una socialización primaria y un aprendizaje en la lengua quichua. Por este motivo, no es de extrañar que el quichua sea una lengua asociada a los afectos, la añoranza de una vida pasada y un recuerdo de los mayores.

En este caso, los docentes bilingües realizan una nueva lectura sobre la negación y prohibición del quichua en SdeLE y la vinculan con sus propias experiencias de vida. Tal hecho juega un papel importante en las acciones concretas a favor de la lengua. En el marco del profesorado se organizan encuentros interinstitucionales a favor del quichua que tienen como objetivo “promover y fortalecer la cultura quichua santiaguense” (Docente C 1/06/2021, Google Meet).

En el contexto de pandemia, el encuentro titulado “6to Encuentro Interescolar de Cultura y Lengua Quichua” tomó un formato virtual-presencial. Las actividades desarrolladas tuvieron el objetivo de reforzar la gestión que se está realizando en la Cámara de Diputados de la Provincia sobre la Oficialización de la Lengua Quichua. Para los docentes, la oficialización de la lengua en SdeLE es muy importante, dado que consideran que a partir de allí lograrán un piso con el que exigir un mayor reconocimiento de la lengua quichua. Además, una respuesta a los vacíos actuales que deja la ejecución de la EIB en SdeLE:

“(…) Si hay una ley que diga que la quichua es oficial y que tiene el mismo estatus que el castellano en nuestra provincia, creo que todos estos pedidos devienen de la oficialización de la lengua (…) tenemos que enfocarnos en la oficialización de la lengua para que todos estos pedidos sean fundamentados con un argumento legal porque la ley es en el marco en el que nos tenemos que manejar” (Rectora Bilingüe, 9/11/2021, FM Local de Bandera Bajada)

Estas acciones a favor de la lengua quichua la posicionan con el mismo estatus que el español. Así pues, el marco legal se convierte en un espacio de lucha por el reconocimiento y por una reparación histórica ante la historia de negación de la lengua y sus hablantes. De esta manera, para los docentes, la lengua quichua no es sólo un medio a través del cual comunicarse, sino también una herramienta de lucha política utilizada a favor de la conquista de mayores derechos lingüísticos y sociales.

Además, no vinculan el quichua con la identidad provincial difundida por los sectores de poder en SdeIE, dado que los docentes bilingües incorporan otros universos referenciales, como es el caso del proceso de silenciamiento y negación del quichua y sus hablantes. En este vínculo los docentes en cuestión se reconocen entre sí como sujetos que comparten una misma historia: “No se avergüencen de habla la lengua quichua porque esta es nuestra identidad, es parte de lo que somos, debemos tener el frente bien alto y decir soy bilingüe” (Docente Bilingüe B, 9/11/2021, emisión radial FM local de Bandera Bajada).

En estos discursos los docentes realizan un marcación lingüística y social con respecto a la sociedad hegemónica de SdeIE al reconocerse como bilingües, dado que el quichua trasciende lo meramente lingüístico y pasa a ser convertido en un diacrítico identitario: “el fin último es promover y fortalecer nuestra cultura quichua santiagueño” (Docente Bilingüe A, 9/11/2021, emisión radial FM local de Bandera Bajada). En este caso lo “santiagueño” pasa a tener un sentido contextual específico, dado que se lo presenta como un gesto de culto a la memoria de los antepasados; habla de sujetos concretos y específicos; denuncia una situación de desigualdad social y lingüística; y se enmarca dentro la lucha por la oficialización del quichua en la provincia. Estamos, pues, delante de un proceso de emergencia identitaria. En definitiva, la construcción de la identidad no es un producto estático y cerrado. Más bien, y como este caso lo demuestra,

“los sujetos se articulan como tales a partir de un trabajo de identificación que opera suturando identidades personales y colectivas (para sí y para otros), pero no lo hacen simplemente como a ellos les place, pues su trabajo de articulación opera bajo circunstancias que ellos no han elegido”. (Briones, 2007, p. 59).

### *El quichua y algunos usos actuales*

A lo largo del siglo XIX el español culto como lengua hegemónica colocó a la castilla –español “no-culto” hablado en regiones no urbanas– y a la lengua quichua en lo más bajo de una jerarquía lingüística. De esta manera, y a través del aparato educativo, se buscó extirpar al quichua de la provincia, lo que tuvo un fuerte impacto en sus hablantes. Juan Christensen constató que para 1917 “los inspectores de escuelas nacionales hacen una guerra tenaz contra la quichua, prohibiendo que se den explicaciones en quichua a las criaturas que no hablan una palabra de castellano” (Bravo, 1987, p. 18).

No obstante, este proyecto fracasó ante la persistencia del quichua en los cursos de habla en SdeIE. Por lo que se recurrió, desde sectores urbanos y rurales pertenecientes a la élite santiagueña, a políticas de control de las tradiciones que el proyecto homogeneizador de la Nación no consiguió eliminar. Se buscó congelar al quichua –como lengua indeseable– en un academicismo e incorporarlo a las fronteras de la historia cultural de la provincia, como resabio de un pasado y como elemento distintivo del criollismo provincial, lo que borró cualquier vínculo que la lengua podía tener con lo indígena.

En este contexto, el bilingüismo en SdeIE pasa a estar compuesto por la castilla y la lengua quichua. Los hablantes incorporan elementos de una u otra lengua según lo requiera el contexto de enunciación o el discurso enunciado. De esta forma, la jerarquía de las lenguas en SdeIE está constituida por el español “culto” –que es la lengua oficial–, la castilla y el quichua sucesivamente. Estas últimas son parte de los cursos de habla de los hablantes bilingüe en contextos conversacionales específicos: el ámbito doméstico, los recuerdos de la infancia, el clima de intensidad afectiva, las añoranzas del pago, el humor, ciertas coplas y relatos de salamanca (Grosso, 2008).

En el profesorado la lengua quichua es utilizada por los docentes para interpelar directamente a los estudiantes. Es así como se incorpora la lengua para la traducción de algunos contenidos específicos que se trabajan en el marco del aula. También, y para generar un acercamiento con los estudiantes, los docentes que tienen alguna competencia comunicativa en la lengua y conocen sus contextos de uso realizan chistes en quichua para así tener una pauta de quién habla o entiende la lengua. Resulta que muchos estudiantes tienen temor de reconocerse bilingües dados los prejuicios asociados con la pobreza y falta de educación que recaen sobre el hablante bilingüe en la provincia de SdeIE: “Yo mencionaba una frase en quichua. Por lo general algo que tenga que ver con el humor y escuchaba una carcajada general. Entonces a mí me daba la pauta que la mayoría de los chicos era quichuahablante” (Docente Bilingüe B, 18/05/2021, Google Meet).

El humor, como un tipo de registro lingüístico, fue una de las estrategias discursivas que los hablantes bilingües han llevado a cabo a lo largo del tiempo a favor de la vitalidad de la lengua quichua. En este sentido, en un evento comunicativo registrado en el que participaron tres docentes, cuatro estudiantes y ocho vecinos de la Localidad de Bandera Bajada pudimos apreciar cómo el quichua agrega una nota de diversión al contexto comunicativo. Los participantes comenzaban su discurso en español y luego florecía el quichua para hundirse en él enteramente o convivir en un bilingüismo quichua-español. Después de esto, le seguían las carcajadas de las otras personas. Cada uno de los actos de habla ocurridos hacían referencia a situaciones sociales concretas de la vida cotidiana de las personas involucradas. En este sentido, y en los casos presentados, el uso del quichua nos indica una vinculación con un proceso de sociabilidad entre quienes comparten un mismo *background* cultural.

## > **A modo de cierre**

En el presente trabajo registramos los vínculos y los usos de los docentes sobre la lengua quichua. Nos aproximamos a cómo las prácticas comunicativas de los sujetos dialogan con sus contextos sociales. En el primer caso, pudimos registrar cómo los sujetos –a través de sus prácticas discursivas– representan al quichua como una herramienta política para la conquista de mayores derechos y cómo construyen su identidad como hablantes bilingües a partir de las identificaciones que establecen con la lengua. En el segundo caso, pudimos registrar el uso del quichua a través de un registro lingüístico particular –el humor– por parte de los docentes para interpelar a los estudiantes. Además, pudimos observar este mismo registro en otro evento comunicativo. Esto nos dio la posibilidad de dar cuenta que estábamos frente a un modo de sociabilidad que se despliega a través del uso del quichua entre quienes comparten un mismo *background* cultural.

Entonces, y para finalizar, consideramos de suma relevancia el estudio de las ideologías lingüísticas desde perspectivas de las lenguas cuyos hablantes están atravesados por los procesos de invisibilización y exclusión. Esto es asumir que el prestigio de una lengua se encuentra vinculada al estatus social de sus hablantes (Dorian, 1988). Por lo tanto, resulta necesario seguir profundizando en trabajos que permitan documentar las identificaciones que los sujetos tejen sobre la lengua quichua y los usos actuales de tal lengua, para la proyección de políticas educativas y lingüísticas situadas que atiendan a las necesidades reales de los hablantes bilingües en la provincia.

## Bibliografía

- Albarracín, L. (2008) Políticas lingüísticas y exclusión: el rol de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) con relación al quechua en Argentina. En S. Coronel-Medina & J. McDowell (editores), *Actas del Primer Simposio sobre Enseñanza de Lenguas Indígenas de América Latina* (pp. 94-101). CLACS & MLCP, Indiana University Bloomington & ATLILLA.
- Albarracín, L. (2013, agosto). Los archivos en la historia lingüística del quichua de Santiago del Estero. Ponencia presentada en las VI Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y Primeras de Crítica Genética “Las Lenguas Del Archivo”, FaHCE, UNLP, Buenos Aires, Argentina.
- Albarracín, L. (2016). La Tecnicatura Superior en EIB en la UNSE: desafíos de una carrera universitaria sobre una lengua indígena. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - Universidad Nacional de Jujuy*, 50, 135-145.
- Andreani, H. A. (2008, junio). Experiencias y desafíos con el quichua y los chicos en Santiago del Estero. Ponencia presentada en las Jornadas Regionales de Humanidades, Facultad de Humanidades, UNJu, Jujuy, Argentina.
- Bravo, D. (1987). *El quichua en la historia y la geografía lingüística argentina*. Universidad Nacional de Santiago del Estero.
- Briones, C. (2005). Teorías performativas de la identidad y performatividad de las teorías. *Tabula Rasa*, 6, 55-83.
- Del Valle, J. & Meirinho, V. (2016). Ideologías lingüísticas. En J. Gutiérrez-Rexach (editor), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* Vol. 2 (pp. 622-631). Routledge.
- Dorian, Nancy. (1998). Western language ideologies and small-language prospects. En L. Grenoble & L. Whaley (editoras), *Endangered Languages* (pp. 3-21). Cambridge University Press.
- Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Cambridge University Press.
- Grosso, J. L. (2008) *Indios Muertos, Negros Invisibles. Hegemonía, Identidad y Añoranza*. Encuentro Grupo Editor.
- Hamel, R. (1995). Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico. *Alteridades*, 5(10), 79-88.
- Kroskrity, P. (2004). Language ideologies. En A. Duranti (editor), *A companion to linguistic anthropology* (pp. 496-517). Blackwell Publishing, pp. 496- 517.
- Woolard, K. (1998). Introduction: language ideology as a field of inquiry. En B. Schieffelin, K. Woolard y P. Kroskrity (editores), *Language ideologies. Practice and theory* (pp. 3-4). Oxford University Press.